

No. 44058

**Denmark
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 5 July 2000

Entry into force: *12 January 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Croatian, Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 16 July 2007*

**Danemark
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 5 juillet 2000

Entrée en vigueur : *12 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *croate, danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 16 juillet 2007*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE KRALJEVINE DANSKE

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Preambula

Vlada Kraljevine Danske i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu Ugovorne stranke,

Želeći stvoriti povoljne uvjete za ulaganja u obje države i ojačati suradnju između privatnih poduzeća u obje države u cilju poticanja učinkovitog korištenja izvora,

Uviđajući da će pravedan i ravnopravan postupak prema ulaganjima na uzajamnoj osnovi doprinijeti tom cilju,

Odlučivši zaključiti Ugovor o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja,

Ugovorile su kako slijedi:

Članak 1.

Definicije

Za potrebe ovog Ugovora,

1. Izraz "ulaganje" odnosi se na svaku vrstu imovine i uključuje, posebice, ali ne i isključivo:
 - (i) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i sva ostala stvarna prava kao što su najam, hipoteka, pravo zadržaja, zalog, povlastica, jamstvo i ostala slična prava,
 - (ii) društvo ili poslovno poduzeće, ili dionice, udjele i ostale oblike sudjelovanja u društvu ili poslovnom poduzeću te obveznice i dug društva ili poslovnog poduzeća,
 - (iii) potraživanja u novcu i potraživanja koja glase na činidbe ukoliko ugovor ima gospodarsku vrijednost,
 - (iv) prava intelektualnog vlasništva, uključujući autorska prava, patente, trgovačka imena, zaštitne znakove, ugled, znanje i iskustvo i ostala slična prava,
 - (v) koncesije i ostala prava dodijeljena zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije na istraživanje, vađenje i iskorištavanje prirodnih izvora.
2. Svaka promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
3. Izraz "povrati" znači iznose nastale od ulaganja, a uključuje posebice, ali ne i isključivo: dobit, kamatu, dobit od kapitala, dividende, tantijeme ili honorare. Ponovno uloženi povrati uživati će isti tretman kao početno ulaganje.
4. Izraz "ulagatelj" znači u odnosu na obje Ugovorne stranke:
 - a) fizičke osobe koje su građani ili državljani ili trajno borave na teritoriju Ugovorne stranke u skladu s njezinim zakonima.
 - b) bilo koju pravnu osobu osnovanu i priznatu pravnom osobom sukladno zakonima te Ugovorne stranke, kao što su društva, tvrtke, udruženja, financijske ustanove za razvoj, zaklade ili slične pravne osobe bez obzira je li njihova odgovornost ograničena i jesu li ili nisu njihove djelatnosti usmjerene na profit.
5. Izraz "teritorij" znači:
 - glede Kraljevine Danske: teritorij pod njezinim suverenitetom kao i zona isključenja u doseg od 200 morskih milja od obale nad kojima Kraljevina Danska u skladu s međunarodnim pravom, vrši svoja suverena prava jurisdikcije.
 - glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu/teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju.

Članak 2.

Poticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Ugovorna stranka dopustit će ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke sukladno svojem zakonodavstvu i upravnoj praksi te će poticati takva ulaganja, uključujući potporu osnivanju predstavništava.
2. Ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke uživat će u svakom trenutku potpunu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne stranke. Nijedna Ugovorna stranka neće ni na koji način ometati nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju.
3. Svaka Ugovorna stranka poštivat će svaku obvezu koju je preuzela u svezi s ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke.

Članak 3.

Tretman ulaganja

1. Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju pravedan i ravnopravan tretman, a ni u kojem slučaju manje povoljan od onog kojeg je odobrila vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, već prema tome što je za ulagatelja povoljnije.
2. Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju, glede upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjem pravedan i ravnopravan tretman, koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog kojeg je odobrila vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, već prema tome koji je od tih standarda za ulagatelja povoljniji.
3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu Ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge Ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva Ugovorna stranka odobrila temeljem:
 - a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma;
 - b) nekog međunarodnog ugovora ili utanačenja ili domaćeg zakonodavstva, koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje.

Članak 4.

Izvlaštenje

1. Ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke ne smiju se nacionalizirati, ekspropriirati ili podvrci mjerama istog učinka kao što je nacionalizacija ili izvlaštenje (u daljnjem tekstu "izvlaštenje"), osim ako se izvlaštenje obavlja u javnom interesu, na nediskriminacijskoj osnovi, prema zakonskom postupku, te uz pravovremenu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu.
2. Ta naknada odgovarat će stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego se za izvlaštenje ili predstojeće izvlaštenje saznao na takav način da je to utjecalo na vrijednost ulaganja (u daljnjem tekstu "datum procjene").

3. Ta stvarna tržišna vrijednost obračunavat će se u slobodno konvertibilnoj valuti na osnovi tržišnog tečaja za tu valutu na dan procjene. Naknada se mora isplatiti pravovremeno i mora uključivati i kamate po komercijalnoj stopi ustanovljenoj na tržišnoj osnovi, od datuma izvlaštenja do datuma isplate.
4. Pogođeni ulagatelj imat će pravo na pravovremenu reviziju svog slučaja, procjenu svog ulaganja i isplatu naknade u skladu s načelima izloženim u stavku 1. ovog članka, a po zakonu Ugovorne stranke koja vrši izvlaštenje, od strane sudskog ili drugog nadležnog i nezavisnog tijela te Ugovorne stranke.
5. Kad jedna Ugovorna stranka izvlašćuje imovinu društva ili poduzeća na svom teritoriju, koje je stvoreno ili osnovano prema njezinim zakonima a u kojem ulagatelji druge Ugovorne stranke imaju svoje ulaganje, između ostalog i kroz udjele u poduzećima, primjenjivat će se odredbe ovog članka radi osiguranja pravovremene, odgovarajuće i učinkovite naknade tim ulagateljima za svaku štetu ili umanjeње stvarne tržišne vrijednosti takvog ulaganja, do kojeg je došlo uslijed izvlaštenja.

Članak 5.

Naknada za gubitke

1. Na ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke, koja su pretrpjela gubitke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije ili izvanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda na teritoriju te druge Ugovorne stranke, druga Ugovorna stranka mora dodijeliti tretman glede povrata, odštete, naknade ili druge naknade, koji neće biti manje povoljan od onog što ga dodjeljuju vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, već prema tome koji je od tih standarda povoljniji za ulagatelja.
2. Ne prejudicirajući stavak 1. ovog članka, ulagatelj jedne Ugovorne stranke koji, u slučajevima navedenim u tom stavku, pretrpi gubitak na području druge Ugovorne stranke koji su posljedica:
 - a) rekviriranja njegovog ulaganja ili dijela ulaganja od strane njezinih oružanih snaga ili organa vlasti, ili
 - b) uništenja njegovog ulaganja ili dijela ulaganja od strane njezinih oružanih snaga ili organa vlasti, koje nije zahtijevala situacija,ima pravo na povrat ili naknadu koji moraju u oba slučaja biti pravovremeni, odgovarajući i učinkoviti.

Članak 6.

Prijenosi

1. Svaka Ugovorna stranka, kad se radi o ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke na njezinom teritoriju dozvolit će slobodan prijenos na i sa svog teritorija:
 - a) početnog kapitala i svakog dodatnog kapitala za održavanje i razvitak ulaganja;
 - b) uloženog kapitala ili prihoda od prodaje ili likvidacije cjelokupnog ulaganja ili njegovog dijela;
 - c) kamata, dividendi, profita ili ostalih ostvarenih povrata;

- d) plaćanja na ime otplate zajmova za ulaganja te dospjelih kamata;
 - e) plaćanja proizišla iz prava navedenih u članku 1., stavak 1., točka (iv) ovog Ugovora;
 - f) nepotrošenih zarada i drugih primanja inozemnog osoblja angažiranog u svezi s određenim ulaganjem;
 - g) naknade, restitucije, odštete ili ostala plaćanja sukladno članku 4. i 5. ovog Ugovora.
2. Prijenosi plaćanja iz stavka 1. ovog članka moraju se provesti bez odlaganja i u slobodno konvertibilnoj valuti.
 3. Prijenosi će se obavljati u slobodno konvertibilnoj valuti po trenutnom tržišnom deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijensa za valutu koja se prenosi.
 4. U nedostatku deviznog tržišta za stranu valutu, koristit će se posljednji tečaj koji se primjenjivao na domaća ulaganja ili posljednji tečaj za konverziju valuta u Specijalna prava vučenja, već prema tome što je povoljnije za ulagatelja.

Članak 7. Subrogacija

Ako jedna Ugovorna stranka ili agencija koju je ista ovlastila izvrši plaćanje svojim vlastitim ulagateljima prema jamstvu kojeg je izdala u svezi s ulaganjem na teritoriju druge Ugovorne stranke, ta druga Ugovorna stranka priznat će:

- a) prijenos, bilo po zakonu ili u skladu s pravnom transakcijom, svakog prava ili potraživanja ulagatelja na prvu Ugovornu stranku ili agenciju koju je ista ovlastila; kao i to
- b) da prva Ugovorna stranka ili agencija koju je ista imenovala ima pravo na temelju subrogacije primijeniti svoja prava i utjerati potraživanja tog ulagatelja.

Članak 8.

Rješavanje sporova između Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke

1. Svaki ulagački spor između ulagatelja jedne Ugovorne stranke i druge Ugovorne stranke nastojati će se, ukoliko je moguće, riješiti prijateljski.
2. Ako se neki takav spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od dana kada ga je pokrenuo ulagatelj u pisanom zahtjevu Ugovornoj stranci, svaka od Ugovornih stranaka pristaje spor podnijeti, po izboru ulagatelja, na rješavanje putem međunarodne arbitraže jednom od niže navedenih foruma:
 - (i) Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) na rješavanje arbitražom prema Washingtonskoj konvenciji od 18. ožujka 1965. godine o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država pod uvjetom da su obje Ugovorne strane stranke te Konvencije; ili
 - (ii) Dodatnom tijelu Centra, ako Centar prema Konvenciji nije na raspolaganju; ili

- (iii) ad hoc sudu osnovanom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL). Ovlaštenik za imenovanje bit će, sukladno naznačenim Pravilima, Glavni tajnik Centra; ili
 - (iv) arbitražom sukladno Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore (ICC).
3. Za potrebe ovog članka i članka 25(2)(b) Washingtonske konvencije, svaka pravna osoba konstituirana sukladno zakonodavstvu jedne Ugovorne stranke, koju je, prije nego što je došlo do spora kontrolirao ulagatelj druge Ugovorne stranke, tretirat će se kao državljanin druge Ugovorne stranke.
 4. Na zahtjev bilo koje stranke u sporu, arbitraža iz stavka 2 ii) do iv) ovog članka održat će se u državi koja je stranka Konvencije Ujedinjenih naroda o priznavanju i provedbi stranih arbitražnih odluka, iz New Yorka, 10. lipnja 1958. godine (Newyorška konvencija).
 5. Pristanak svake od Ugovornih stranaka iz stavka (2) te podnošenje spora ulagatelja sukladno navedenom stavku predstavljat će pisani pristanak i pisanu suglasnost stranaka u sporu za podnošenje spora na rješavanje u smislu Poglavlja II Washingtonske konvencije (Nadležnost centra) i u smislu Pravila Dodatnog tijela, članak 1. UNCITRAL-ovih arbitražnih pravila, arbitražnih pravila ICC-a i članka II. Newyorške konvencije.
 6. U svakom postupku koji se odnosi na ulagački spor, Ugovorna stranka neće navoditi kao obranu, protu zahtjev, pravo na naknadu ili bilo koji drugi razlog, da je ošteta ili neka druga naknada za cjelokupnu ili dio navodno počinjene štete prema ugovoru o osiguranju ili jamstvu primljena temeljem ugovora o osiguranju ili jamstvu.
 7. Sve arbitražne odluke donesene sukladno ovom članku bit će konačne i obvezujuće za stranke u sporu. Svaka Ugovorna stranka izvršit će bez odgađanja odredbe svih odluka te osigurati provedbu takvih odluka na svojem teritoriju.

Članak 9.

Rješavanje sporova između Ugovornih stranaka

1. Sporovi između Ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, rješavat će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.
2. Ako spor iz stavka 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.
3. Takav će arbitražni *ad hoc* sud biti osnovan kako slijedi: svaka će Ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljanina treće države za njihovog predsjedatelja, kojeg će imenovati dvije Ugovorne stranke. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna Ugovorna stranka obavijestila drugu Ugovornu stranku da namjerava spor uputiti na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) mjeseca od imenovanja dva arbitra.
4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde koji će izvršiti potrebna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, sljedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.

5. Arbitražni će sud utvrditi vlastita pravila postupka.
6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
7. Svaka će Ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će Ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

Članak 10.

Konzultacije

Svaka Ugovorna stranka može drugoj Ugovornoj stranci predložiti konzultacije o bilo kojem pitanju koje se tiče primjene ovog Ugovora. Te konzultacije održavat će se na prijedlog jedne od Ugovornih stranaka, na mjestu i u vrijeme koje se dogovore diplomatskim putem.

Članak 11.

Primjena ovog Ugovora

Odredbes ovog Ugovora primjenjive su na sva ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke prije i nakon stupanja Ugovora na snagu. Nisu, međutim, primjenljive na nesuglasice i sporove nastale prije njegovog stupanja na snagu.

Članak 12.

Izmjene i dopune

U vrijeme stupanja na snagu ovog Ugovora ili bilo kad nakon toga, odredbe ovog Ugovora mogu se mijenjati na način kako se dogovore Ugovorne stranke. Te izmjene i dopune stupit će na snagu kad Ugovorne stranke obavijeste jedna drugu da su zadovoljeni zakonski uvjeti za stupanje Ugovora na snagu.

Članak 13.

Teritorijalno proširenje

Ovaj Ugovor neće se odnositi na Otočje Faroe i Greenland.

Odredbes ovog Ugovora mogu se proširiti na Otočje Faroe i Greenland ako se tako dogovore Ugovorne stranke razmjennom nota.

Članak 14.

Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana nakon dana primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojim jedna od Ugovornih stranaka obavještava drugu Ugovornu stranku o ispunjenju uvjeta predviđenih njenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Članak 15.

Trajanje i prestanak Ugovora

1. Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od dvadeset (20) godina. Nakon isteka tog razdoblja ostat će na snazi do isteka dvanaest mjeseci od dana kad bilo koja od Ugovornih stranaka obavijesti drugu Ugovornu stranku pisanim putem o svojoj odluci o raskidanju Ugovora.
2. Odredbe članka 1. do 11. ovog Ugovora nastavit će se primjenjivati tijekom razdoblja od dvadeset (20) godina od dana otkaza ovog Ugovora u svezi s ulaganjima izvršenim prije dana kada je stupio na snagu otkaz ovog Ugovora.

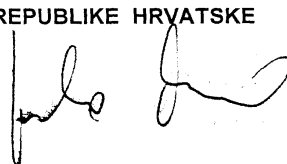
U potvrdu prethodnog, potpisnici ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u _____ dana _____ u dva izvornika, na danskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA VLADU
KRALJEVINE DANSKE**



**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**



[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**OVERENSKOMST MELLEM
REPUBLIKKEN KROATIENS REGERING
OG KONGERIGET DANMARKS
REGERING OM FREMME OG GENSIDIG
BESKYTTELSE AF INVESTERINGER**

Præambel

Republikken Kroatiens regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

Som ønsker at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge lande og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge lande med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

Som anerkender, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

Som er blevet enige om overenskomsten om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer,

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

1. Skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:

- (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed *in rem*, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterrettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,
- (ii) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
- (iii) fordringer på penge og opfyldelse af kontrakt af finansiell værdi,
- (iv) intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,

(v) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.

2. Hvilken som helst ændring i den måde, hvorpå et middel investeres eller reinvesteres, påvirker ikke dens karakter som en investering.

3. Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Reinvesteret udbytte skal behandles på samme måde som den originale investering.

4. Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:

a) fysiske personer med statsborgerskab eller fast bopæl i en kontraherende part i overensstemmelse med denne parts gældende lov.

b) enhver enhed etableret og anerkendt som en juridisk person i overensstemmelse med loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.

5. udtrykket »territorium« betyder:

– med hensyn til Republikken Kroatien: det territorium, som hører under Republikken Kroatien, såvel som havområder beliggende op til den ydre grænse af søterritoriet inklusive havbunden og undergrunden, over hvilke Republikken Kroatien i henhold til folkeretten udøver suveræne rettigheder og jurisdiktion.

– med hensyn til Kongeriget Danmark: det territorium, som hører under Kongeriget Danmarks suverænitet, såvel som den eksklusive økonomiske zone på 200 sømil, over hvilke Kongeriget Danmark i henhold til folkeretten udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion.

Artikel 2

Investeringsfremme og -beskyttelse

1. Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrativ praksis tildele investeringer fra den anden kontraherende

parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

2. Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

3. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

Artikel 3

Investeringers behandling

1. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

2. Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

3. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 i denne artikel skal ikke forstås som forpligtende den ene kontraherende part til at yde investorerne i den anden kontraherende part fordelene af nogen bestemmelse, præference eller privilegium, som kan blive ydet af den førnævnte kontraherende part i kraft af:

- a) nogen eksisterende eller kommende toldunion eller økonomisk union, frihandelsområde eller lignende international overenskomst;
- b) nogen international overenskomst eller aftale eller national lovgivning, der helt eller delvis vedrører beskatning.

Artikel 4

Ekspropriation

1. Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.

2. Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt »vurderingsdag«).

3. Denne rimelige markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvekselkurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.

4. Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. 1 i denne artikel.

5. Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

Artikel 5

Erstatning for tab

1. Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den ud fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

2. Uden præjudice for stk. 1 i denne artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de i stk. 1 nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af:

- a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
- b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation,

ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

Artikel 6

Overførsler

1. Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af territoriet af:

- a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
- b) den investerede kapital eller provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
- c) renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;
- d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter;

- e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i artikel 1, stk. 1, (iv) i denne aftale;
- f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
- g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. artikel 4 og 5 i denne aftale.

2. Overførsler af betalinger i henhold til stk. 1 i denne artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.

3. Overførsler skal foretages i en frit omsættelig valuta til spotmarkedets valutakurs, der gælder på overførselsdagen.

4. I mangel af et marked for fremmed valuta, skal den seneste valutakurs anvendt ved indgående investeringer eller den seneste vekselkurs for omregning af valuta til særlige trækingsrettigheder (SDR) alt efter hvilken, der er mest fordelagtig for investor, finde anvendelse.

Artikel 7

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og
- b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.

Artikel 8

Bilæggelse af tvister mellem en kontraherende part og en investor fra den anden kontraherende part

1. Enhver tvist vedrørende en investering mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.

2. Hvis en sådan tvist ikke kan blive afgjort inden seks måneder efter datoen hvor tvisten er blevet rejst af investoren gennem skriftlig notifikation til den kontraherende part, må hver kontraherende part hermed samtykke til underkastelse af tvisten, efter investors valg, til afgørelse ved international voldgift ved et af de følgende fora:

- i) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) til voldgiftsavgørelse under Washington-konventionen af 18. marts 1965 om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater forudsat begge kontraherende parter er parter til den nævnte konvention; eller
- ii) Centrets Additional Facility, hvis Centret ikke er tilgængelig i henhold til konventionen; eller
- iii) en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL). Den udnævrende myndighed under de nævnte regler skal være generalsekretæren for ICSID; eller
- iv) ved voldgift i overensstemmelse med Det Internationale Handelskammers (ICC) voldgiftsregler.

3. For så vidt angår denne artikel og artikel 25(2) (b) af den nævnte Washington-konvention, skal enhver juridisk person, som er dannet i overensstemmelse med lovgivningen i den ene kontraherende part og som inden en tvist opstår var kontrolleret af en investor fra den anden kontraherende part, behandles som en statsborger i den anden kontraherende part.

4. Enhver voldgift under stk. 2 ii) - iv) i denne artikel skal, på anmodning af enhver af parterne i tvisten, blive afholdt i en stat, som er part i De Forenede Nationers konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser udfærdiget i New York den 10. juni 1958 (New York-konventionen).

5. Samtykket givet af hver kontraherende part i henhold til stk. 2 og indbringelsen af tvisten af en investor under det nævnte stk. skal udgøre parternes skriftlige samtykke og aftale om tvistens indbringelse til bilæggelse for så vidt angår kapitel II af Washington-konventionen (Centrets retshåndhævelse) og for så vidt angår the Additional Facility Rules, artikel 1 i UNCITRAL

voldgiftsreglerne, ICC voldgiftsreglerne samt New York-konventionens artikel II.

6. I enhver procedure om en investeringstvist skal en kontraherende part ikke påberåbe sig, som forsvar, modkrav eller af nogen som helst anden grund, at erstatning eller anden kompensation for hele eller dele af de påståede skader er blevet erlagt i henhold til en forsikring eller en garantikontrakt.

7. Enhver voldgiftskendelse afsagt i henhold til denne artikel skal være endelig og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal uden forsinkelse iværksætte en kendelsesbestemmelser og foretage fuldbyrdelse af kendelsen på sit territorium.

Artikel 9

Bilægelse af tvister mellem de kontraherende parter

1. Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst skal så hurtigt som muligt bilægges gennem forhandlinger.

2. Hvis en tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder i henhold til denne artikels stk. 1, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.

3. En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes på et ad hoc grundlag på følgende måde: hver kontraherende part skal udnævne en voldgiftsmand og disse to voldgiftsmænd skal være enige om udpegelsen af en statsborger fra et tredjeland til formand for domstolen. Sådanne voldgiftsmænd skal være udpeget inden for to (2) måneder fra datoen den ene kontraherende part har informeret den anden kontraherende part om, at den har til hensigt at forelægge tvisten for en voldgiftsdomstol, og formanden for domstolen skal være udpeget inden for to (2) måneder efter udpegningen af de to voldgiftsmænd.

4. Hvis de angivne perioder i stk. 3 i denne artikel ikke bliver overholdt, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten for Den Internationale Domstol er

statsborger i en af de kontraherende parter, eller hvis han på anden vis er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten eller i tilfælde af hans manglende evne, det medlem af Den Internationale Domstol næst i anciennitet, opfordres til, under de samme betingelser, at foretage de nødvendige udpegelser

5. Domstolen skal etablere sine egne procesregler.

6. Voldgiftsdomstolen skal træffe en beslutning på grundlag af denne overenskomst og folkerettens anvendelige regler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse; beslutningen skal være endelig og bindende.

7. Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter. Domstolen kan imidlertid i sin kendelse fastsætte en anden fordeling af omkostningerne.

Artikel 10

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 11

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

Artikel 12

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter

er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 13

Territorial udvidelse

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 14

Ikrafttrædelse

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter, at de kontraherende parters regeringer skriftligt gennem diplomatiske kanaler har meddelt hinanden, at de nationale juridiske krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 15

Varighed og ophør

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft i tyve år og skal derefter forblive i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsigelse overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.

2. For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 11 forblive i kraft i yderligere en tyveårsperiode fra denne dato.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 5. juli 2000
i to originaler, på kroatisk, dansk og engelsk, idet
alle tekster skal have samme gyldighed. I tilfæl-
de af uenighed om fortolkningen skal den engel-
ske tekst have forrang.

**FOR KONGERIGET
DANMARKS REGERING**

Niels Helweg Petersen

**FOR REPUBLIKKEN
KROATIENS REGERING**

Goranko Fizulic

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for investments in both countries and to intensify the co-operation between private enterprises in both countries with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognising that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Having resolved to conclude the Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term “investment” means every kind of asset and shall include in particular, but not exclusively:

- (i) movable and immovable property, as well as any other rights *in rem* such as leases, mortgages, liens, pledges, privileges, guarantees and any other similar rights;
- (ii) a company or business enterprises, or shares, stock or other forms of participation in a company or business enterprise and bonds and debt of a company or business enterprise;
- (iii) claims to money and claims to performance pursuant to contract having an economic value;
- (iv) intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights;
- (v) concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

2. Any change in the form in which an asset is invested or reinvested does not affect its character as an investment.

3. The term “returns” means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term “investor” means with regard to each Contracting Party:

a) natural persons having the citizenship or nationality of or who are permanently residing in each Contracting Party in accordance with its law;

b) any entity established and recognised as a legal person in accordance with the law of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

5. The term “territory” means:

- with respect to the Republic of Croatia: the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction.

- with respect to the Kingdom of Denmark: the territory under its sovereignty as well as the exclusive 200 nautical mile broad maritime zones over which the Kingdom of Denmark exercises, in conformity with international law, sovereign rights of jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice and encourage such investments, including facilitating the establishment of representative offices.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable from the point of view of the investor.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreement;
- b) any international agreement or arrangement or domestic legislation, completely or partially related to taxation.

Article 4. Expropriation

1. Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the “valuation date”).

3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid promptly and include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

5. When a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory, which is incorporated or constituted under its law, and in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through shareholding, the provisions of this Article shall apply to ensure prompt, adequate and effective compensation for those investors for any impairment or diminishment of the fair market value of such investment resulting from the expropriation.

Article 5. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the area of another Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation, which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer into and out of its territory of:

a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;

b) the invested capital or the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

c) interests, dividends, profits and other returns realised;

d) payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interests due;

e) payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph 1, (iv) of this Agreement;

f) unspent earnings and other remunerations of personnel engaged from abroad in connection with an investment;

g) compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement.

2. Transfers of payments under paragraph 1 of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the spot market rate of exchange applicable on the day of transfer for the currency to be transferred.

4. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is more favourable to the investor.

Article 7. Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency; and

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

Article 8. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

- i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties are parties to the said Convention; or
- ii) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention; or
- iii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID; or
- iv) by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).

3. For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

4. Any arbitration under paragraph 2 ii) - iv) of this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules, the Rules of Arbitration of the ICC and Article II of the New York Convention.

6. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract.

7. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 9. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the two Contracting Parties. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal and the chairman shall be appointed within two (2) months following the appointment of the two arbitrators.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the present Agreement and applicable rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 10. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 11. Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes, which have arisen prior to its entry into force.

Article 12. Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force has been fulfilled.

Article 13. Territorial Extension

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 14. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which one Contracting Party notifies the other Contracting Party that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 15. Duration and denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of denunciation of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen, on 5 July 2000, in two originals, each in the Croatian, Danish and English language, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS HELWEG PETERSEN

For the Government of the Republic of Croatia:

GORANKO FIZULIC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés dans les deux États et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux États dans le but de stimuler l'utilisation productive des ressources;

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base réciproque est de nature à servir cette fin;

Ayant résolu de conclure l'Accord sur la promotion et la protection réciproque des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de tout type d'avoirs et comprend notamment, mais non exclusivement :

- (i) Des biens meubles et immeubles et tous les autres droits réels tels que baux, hypothèques, gages, nantissements, privilèges, garanties et autres droits similaires;
- (ii) Des entreprises commerciales, des actions, des obligations ou toute autre forme de participation à une entreprise commerciale ainsi que des cautionnements et créances d'une société ou entreprise commerciale;
- (iii) Des créances et droits à des prestations sur contrat ayant une valeur financière;
- (iv) Des droits de propriété intellectuelle, notamment des droits d'auteur, brevets, appellations commerciales, marques, fonds de commerce, savoir-faire et tout autre droit similaire;
- (v) Des concessions ou autres droits accordés par la loi ou par contrat, notamment des concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme sous laquelle un avoir est investi ou réinvesti n'affecte en rien sa nature en tant qu'investissement.

3. Le terme « revenus » s'entend des montants provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types. Les revenus de réinvestissements seront traités de la même manière que les investissements originaux.

4. Le terme « investisseur » relevant d'une Partie contractante s'entend :

a) De toute personne physique possédant la citoyenneté ou la nationalité de l'État d'une des Parties contractantes, ou qui y réside de manière permanente, conformément à la législation de celle-ci;

b) De toute entité établie ou constituée conformément à la législation de cette Partie contractante telle que sociétés, firmes, associations, institutions financières de développement, fondations ou toute autre entité similaire, que leurs responsabilités soient limitées ou non, avec ou sans buts lucratifs.

5. Le terme « territoire » désigne :

- En ce qui concerne la République de Croatie : le territoire de la République de Croatie ainsi que toute région maritime adjacente à la limite extérieure des eaux territoriales, notamment le fond de la mer et le sous-sol sur lesquels la République de Croatie exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international;

- En ce qui concerne le Royaume du Danemark : le territoire sous sa souveraineté ainsi que les zones maritimes exclusives de 200 miles nautiques de large sur lesquelles le Royaume du Danemark exerce ses droits souverains de juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes admet les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à ses pratiques administratives, et encourage de tels investissements, notamment en favorisant la création de bureaux de représentation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes respecte quelques obligations qu'elle peut avoir contractées en matière d'investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chacune des Parties contractantes garantit sur son territoire un traitement juste et favorable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Le traitement en question ne sera en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde

soit à ses propres investisseurs soit à des investisseurs de tout État tiers, selon le traitement qui s'avère le plus favorable pour les investisseurs concernés.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé du fait :

a) D'une union douanière ou d'une union économique, d'une zone de libre échange ou de tout accord international similaire, existant ou futur;

b) D'un accord ou d'un mécanisme international ou de la législation intérieure, concernant pleinement ou partiellement la fiscalité.

Article 4. Expropriation

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique, dans des conditions non discriminatoires prises conformément à des procédures juridiques et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient rendues publiques de telle manière qu'elles soient susceptibles d'en altérer la valeur d'investissement (date ci-après dénommée « date de validation »).

3. Cette juste valeur marchande sera calculée en une devise librement convertible au taux marchand de change de cette devise en vigueur à la date de validation. L'indemnisation sera versée sans retard et comprendra les intérêts au taux commercial en vigueur sur le marché à compter de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement.

4. L'investisseur affecté par les mesures d'expropriation aura le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de la Partie contractante concernée, conformément à la législation de la Partie contractante qui prend les mesures d'expropriation, de son affaire, de l'évaluation de son investissement et du versement de l'indemnisation, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1) du présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société ou d'une entreprise établie ou constituée en vertu des lois et règlements en vigueur sur son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, elle veillera à ce que les dispositions du présent article s'appliquent de manière à garantir un paiement rapide,

adéquat et efficace d'une indemnisation aux investisseurs affectés par une diminution de la valeur marchande de leur investissement suite auxdites mesures d'expropriation.

Article 5. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, selon le traitement qui s'avère le plus favorable pour les investisseurs concernés.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1) du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de la totalité ou d'une partie de son investissement par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de la totalité ou d'une partie de son investissement par ses forces ou autorités, qui n'aurait pas été exigée par la situation,

se verra accorder soit sa restitution soit une indemnisation rapide, adéquate et effective.

Article 6. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes garantit pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert de ou vers son territoire :

a) Du capital initial ou de tout capital additionnel destiné à l'entretien et au développement d'un investissement;

b) Du capital investi ou du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) Des intérêts, dividendes, rémunérations et tous autres revenus provenant de ces investissements;

d) Des paiements constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements et des intérêts dus;

e) Des paiements résultant des dispositions énumérées à l'article 1), paragraphe 1 (iv) du présent Accord;

f) Des gains et autres rémunérations non dépensés versés aux membres du personnel engagé à l'étranger et travaillant dans le cadre d'un investissement;

g) De l'indemnisation, la restitution, la compensation ou tout autre règlement résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord.

2. Tous les transferts effectués au titre du paragraphe 1 du présent article seront réalisés en une devise librement convertible et sans retard injustifié.

3. Les transferts seront effectués en une devise librement convertible au taux de change du marché au comptant en vigueur à la date des transferts.

4. En l'absence d'un marché de change des devises, le taux à utiliser sera soit le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers soit le taux de change le plus récent pour la conversion de devises en Droits de Tirage Spéciaux, selon le taux le plus favorable aux investisseurs concernés.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée en vertu d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé entre les Parties en litige dans les mois suivant la date à laquelle l'investisseur a soulevé le différend par notification écrite à la Partie contractante, chacune des Parties contractantes consent par le présent article à soumettre le litige pour son règlement par voie d'arbitrage international, au choix de l'investisseur concerné, à l'un des organismes suivants :

- (i) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), au cas où les Parties contractantes seraient parties à cette Convention, pour un règlement par voie d'arbitrage dans le cadre de la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États; ou
- (ii) Le mécanisme supplémentaire du Centre, dans le cas où ce dernier ne serait pas disponible dans le cadre de la Convention; ou
- (iii) Un tribunal arbitral ad hoc constitué dans le cadre de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et dont les membres sont désignés par le secrétaire général du CIRDI conformément aux principes de la Convention; ou
- (iv) Par voie d'arbitrage conformément aux dispositions des règles d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (CCI).

3. Au titre du présent article et à l'article 25(2)(b) de ladite Convention de Washington, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une des Parties

contractantes et sous le contrôle d'un investisseur de l'autre Partie contractante avant que le différend ne survienne, sera traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. Tout arbitrage au titre du paragraphe 2 alinéas ii)-iv) du présent article sera rendu, à la demande de l'une des Parties au litige quelle qu'elle soit, dans un État partie de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York, le 10 juin 1958 (la Convention de New York).

5. Le consentement donné par chacune des Parties contractantes au paragraphe (2) et la soumission du différend par un investisseur conformément audit paragraphe, constitue le consentement écrit et l'accord écrit des parties au différend à sa soumission pour règlement conformément au Chapitre II de la Convention de Washington (Compétence du Centre) et conformément au mécanisme supplémentaire, à l'article 1 des règles d'arbitrage de la CNUDCI, aux règles d'arbitrage de la CCI et à l'article II de la Convention de New York.

6. Lors d'une poursuite concernant un différend relatif à un investissement, aucune Partie contractante ne pourra prétendre pour sa défense, son dédommagement ou pour toute autre raison, que l'indemnisation ou toute autre réparation de l'ensemble ou d'une partie des dommages présumés a été octroyée conformément à un contrat d'assurance ou de garantie.

7. Toute sentence arbitrale rendue au titre du présent article sera définitive et exécutoire pour les parties engagées dans le différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à exécuter sans délai les dispositions de ladite sentence et à prendre les mesures nécessaires pour leur exécution sur son propre territoire.

Article 9. Règlements des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé comme stipulé dans le paragraphe 1 du présent article dans les six (6) mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés procèdent à la désignation d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Ces deux arbitres seront désignés dans les deux mois qui suivent la notification par l'une des Parties contractantes de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage. Quant au président de ce tribunal, il sera nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres arbitres.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, en l'absence de tout autre règlement, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, si ce dernier est lui-même empêché de remplir cette

fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président, est invité à procéder à la désignation.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions en tenant compte des dispositions du présent Accord et des principes de droit international généralement reconnus. Il prend ses décisions à la majorité des voix et sa décision sera définitive et contraignante.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal, dans des circonstances particulières, n'en décide autrement.

Article 10. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra proposer à l'autre Partie une consultation sur toute affaire affectant l'application du présent Accord. Ces consultations se tiendront à la date et au lieu proposés par l'une des Parties contractantes et convenus mutuellement par voies diplomatiques.

Article 11. Application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après son entrée en vigueur. Elles ne s'appliqueront toutefois pas aux divergences ou différends existants avant son entrée en vigueur.

Article 12. Amendements

Les dispositions du présent Accord pourront être modifiées à l'entrée en vigueur du présent Accord ainsi qu'à tout moment ultérieur selon des formalités acceptées mutuellement par les Parties contractantes. Ces modifications prendront effet à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 13. Extension territoriale

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord pourront s'appliquer aux îles Féroé et au Groenland selon les dispositions convenues dans un échange de notes entre les Parties contractantes.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit par les voies diplomati-

ques que leurs formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Article 15. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de vingt (20) ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'échéance des douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord resteront en vigueur pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 5 juillet 2000, en deux exemplaires en langues croate, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NIELS HELWEG PETERSEN

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

GORANKO FIZULIC

